



Le mot hébraïque "davar".

Question de philologie

Quelle est la signification du mot *davar* ?

Le philosophe Abraham Heschel ne s'est-il pas laissé emporté par sa verve littéraire en omettant certaines références qui contredisent sa théorie ?

במדבר פרק לא

כג כָּל דְּבַר אֲשֶׁר יָבֵא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְטָהַר אַךְ בְּמִי נֹדָה יִתְחַטָּא וְכֹל אֲשֶׁר לֹא יָבֵא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בַּמַּיִם:

Nombres chapitre 31 verset 23

23) Tout ce qui supporte le feu, vous le passerez par le feu et il sera pur, après toutefois avoir été purifié par l'eau lustrale; et tout ce qui ne va pas au feu, vous le passerez par l'eau.

Abraham Heschel

L'hébreu biblique n'a pas d'équivalent au mot "chose", "objet". Le mot *davar*, qui plus tard servira à traduire "chose", signifie en hébreu biblique: parole, mot, message, nouvelle, demande, promesse, décision, récit, dicton, affaire, occupation, actions, bonnes actions, événement, façon, manière, raison, cause; mais jamais "chose" ni "objet". Est-ce le signe d'une pauvreté de vocabulaire, ou plutôt l'indication d'une juste vue du monde, qui ne confond pas la réalité (mot dérivé du latin *res*, chose) avec le monde des objets ?